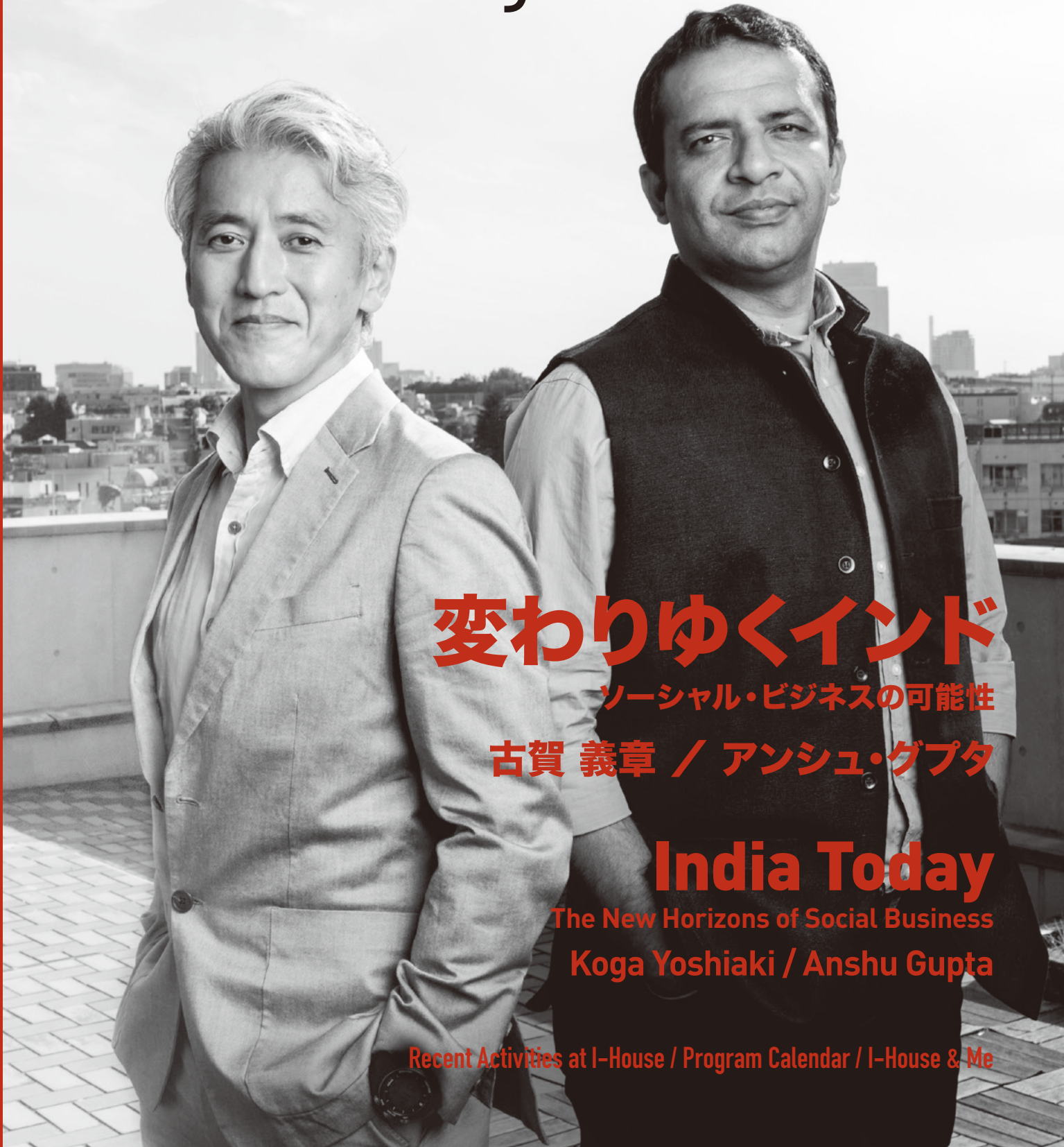


I-House 16

Quarterly No. Winter 2018



変わりゆくインド

ソーシャル・ビジネスの可能性

古賀 義章 / アンシュ・グプタ

India Today

The New Horizons of Social Business

Koga Yoshiaki / Anshu Gupta

Recent Activities at I-House / Program Calendar / I-House & Me

Recent Activities at I-House



左から鯉坂徹、青木淳、松隈洋
From left: Ajisaka, Aoki, Matsukuma

Sept. 6, 2017 Architalk: Seeing the World Through Architecture

近代建築が問いかけるもの

青木 淳 建築家 鯉坂 徹 鹿児島大学教授 松隈 洋 京都工芸繊維大学教授

What Modern Architecture Means to Us

Aoki Jun Architect Ajisaka Toru Professor, Kagoshima University
Matsukuma Hiroshi Professor, Kyoto Institute of Technology

ル・コルビュジエの建築作品が世界文化遺産に登録されたことを受け、世界で近代建築を見直す動きが高まっている。一方、日本では老朽化などを理由に近代建築が取り壊されるケースが後を絶たない。本講演ではとりわけ1950年代の作品に焦点を当て、そこに込められた思想や、保存の意義、再生の可能性などを3人の専門家が語った。

建築史家の松隈氏は、50年代の美術館や市庁舎、音楽ホール、図書館、大学を戦前の権威主義的建物と比較しつつ、近代建築の思想がいかに建物と人間との関係を転換したかを語った。建築家の青木氏は、近代建築が直面する「増改築」を取り上げ、国立西洋美術館と国際文化会館（アイハウス）を例に、その試みの功罪を読み解いた。2005年のアイハウス改修を手掛けた鯉坂氏は、改修を通じた過去の建築家たちとの邂逅・対話や、施主とのやりとりなど、実務者ならではの経験を披露した。建築は永遠ではないが「今の近代建築は死にがいがなく」と言う松隈氏。現存する建築の遺伝子を次代にどう伝えるか、その文化を広く社会と共有するために今何ができるのか——課題は多いと語った。

(本講演の動画は会館ウェブサイトにて公開中)

Modern architecture has been drawing renewed international attention since the architectural works of Le Corbusier were inscribed on the UN World Heritage List in 2016. In Japan, though, many modernist buildings are being torn down as they age. Focusing on works from the 1950s, the three panelists discussed the philosophy behind the buildings, the importance of preserving them, and the feasibility of renovation.

Architectural historian Matsukuma Hiroshi compared the museums, government offices, concert halls, libraries, and universities built in the '50s with their authoritarian-looking counterparts from the prewar period and noted how modernism transformed the relationship between buildings and people. Architect Aoki Jun, meanwhile, noted that renovating modernist buildings is a challenge that carries both benefits and risks, referring, as examples, to the National Museum of Western Art in Tokyo and I-House. Ajisaka Toru, who directed the renovation of I-House in 2005, recounted his experiences on the project, including the "dialogue" he enjoyed with the building's original designers and his exchange of opinions with the client. While conceding that no building will last forever, Matsukuma hoped that ways will be found to preserve the memories of existing architectural works for future generations. (A video of the lecture is available on the I-House website.)

WEB

Aug. 5, 2017 Nitobe Leadership Program

「民主主義」とは何か

佐伯 啓思 京都大学名誉教授

What is "Democracy"?

Saeki Keishi Professor Emeritus, Kyoto University



米トランプ政権の誕生、欧州での右翼勢力の台頭、日本での安保法案の強行採決などの現象を分析するにあたり、民主主義を問い直す論調が目立っている。佐伯教授も「民主主義とはおさらばしようと言いたい」と主張するが、それは決して社会主義や共産主義への礼賛ではない。本講演では米国・英国・日本の政治体制の成り立ちを比較しながら、その真意を解説した。

Recent world developments such as the election of Donald Trump as US president, the rise of European right-wing populism, and Japan's passing of controversial security laws have prompted a reevaluation of the concept of democracy. Saeki, a critic of Japan's current political system, elucidated the essence of democracy, comparing the cases of the United States, Britain, and Japan.

WEB

Oct. 17, 2017 I-House Lecture

記憶と忘却～日本-フィリピンの関係から

アンベス・R・オカンボ アテネオ・デ・マニラ大学准教授

Memory and Amnesia: Japan-Philippines Relations Reconsidered

Ambeth R. Ocampo Associate Professor, Ateneo de Manila University, Philippines



フィリピンを代表するパブリック・ヒストリアンであり、2016年に福岡アジア文化賞学術研究賞を受けたオカンボ氏が、日比における歴史表象の違いを比較し、両国の人々が何を忘れ、何を記憶しているのか、またその背景について解説した。その上で、前進するには過去にとらわれるのではなく過去から自由になること、しかしそれは過去を忘れることにはならないと力説した。

A leading Philippine historian and laureate of the 2016 Fukuoka [Academic] Prize, Dr. Ocampo compared the representation of history in Japan and the Philippines, illustrating with examples what people forget and what they remember. He showed the way to liberating oneself from the past without forgetting the past.

WEB

July 7, 2017 IHJ Artists' Forum

生きた色彩で夜を紡ぐ

エレーン・バックホルツ

美術作家・照明家、日米芸術家交換プログラムフェロー

Spinning Night in Living Color

Elaine Buckholtz Visual artist / Lighting designer; US-Japan Creative Artists Program Fellow

Oct. 2, 2017 Delve into Japanese Culture @I-House

和歌に表れる日本の心～『源氏物語』を中心に

ツベタナ・クリステフ 国際基督教大学教授

Reading the Japanese Mind Through Waka Poetry with a Focus on *The Tale of Genji*

Tzvetana Kristeva Professor, International Christian University

Oct. 25, 2017 IHJ Artists' Forum

ソロパフォーマンス『Bend』

キミ・マエダ 舞台芸術家、日米芸術家交換プログラムフェロー

Solo Performance *Bend*

Kimi Maeda Theater artist; US-Japan Creative Artists Program Fellow

More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。
WEB マークの付いた記事は、レポートや動画を公開しています。



I-House holds a variety of public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs.
WEB indicates a summary report or video is available there.



Dialogue

変わりゆくインド

ソーシャル・ビジネスの可能性

India Today

The New Horizons of Social Business

アンシュ・グプタ

NGO Goonj 創設者

Anshu Gupta

Founder, NGO Goonj

古賀 義章

講談社インド事業担当

Koga Yoshiaki

Director, International Business Dept., Kodansha

都市部の経済発展が目覚ましいインド。しかしその深層には、農村部の貧困や都市部で深刻化するゴミ問題などが潜んでいる。そのインドで古着を利用したソーシャル・ビジネスを展開するアンシュ・グプタ氏が、2017年度の「日印対話プログラム」で来日。インドの子どもたちに環境・衛生教育を目的とした日本の絵本を読み聞かせるプロジェクトを立ち上げた古賀義章氏と、インドのソーシャル・ビジネスの可能性について語り合った。

India's urban economy is zooming ahead. Meanwhile rural poverty and city waste continues unabated. Anshu Gupta, a social entrepreneur, is doing his part to tackle those problems. The "Clothing Man," as many call him, has developed a social business that repurposes old clothes from urban zones as payment for rural communities working on development projects. Gupta recently made a trip to Japan through the 2017 Japan-India Distinguished Visitors Program. During his stay, he sat down to talk with Koga Yoshiaki, the leader of a project teaching Indian children about the environment and health through Japanese picture books and "read-aloud" sessions.

古賀: グプタさんがソーシャル・ビジネスを始められたきっかけは？

グプタ: 自分の人生で衣服がこれほど重要になるとは思いもしませんでした。ジャーナリスト時代に、身元の分からないホームレスの死体を回収しているという男性に出会ったのが始まりです。彼は死体を集めて火葬場まで運び、報酬として1体ごとに20ルピー（約30円）と2メートルほどの布地をもらっていました。夏場だと、1日に半径4〜5キロの範囲で4〜5体の死体を拾うが、寒い冬には10〜12体にまで増えるのだと言う。さらに、5歳くらいの彼の娘さんが、寒くなると死体を抱きしめて寝ると言うのを聞いたときは、本当にショックでした。冬になると、着る物がないせいで人が死ぬという事実を初めて目の当たりにしたわけです。しかも、そ

Koga: How did you get into social business?

Gupta: I'd never thought clothes would play such a big role in my life. Back when I was a journalist, I met a man whose full-time job was to pick up unclaimed dead bodies. He got paid about 20 rupees, which I think comes to about 30 yen, and 2 meters of white cloth for every dead body. In summer, he would pick up 4 to 5 dead bodies a day across a radius of 4 to 5 kilometers of area, whereas in winter, the number would go up to 10 to 12 dead bodies a day. His little daughter, who was about five, actually said that when she felt cold, she'd hug the dead body and sleep. I was shocked. I realized that winter was a disaster for so many people in absence of adequate clothing. It's a highly preventable cause of death and suffering.

Anshu Gupta (アンシュ・グプタ)

1970年生まれ。「Clothing Man(衣服の人)」としてインドで広く知られる社会起業家。大学でマスコミュニケーションを学び、経済学修士号を取得後、フリージャーナリスト、民間企業勤務を経て、98年に非営利団体Goonjを創設。都市で不要になった布材が、農村部では価値ある資源であることに着目し、それらを農村部で労働に従事した人々への対価として提供する活動を18年間にわたって続けている。2015年には「アジアのノーベル賞」とも呼ばれるラモン・マグサイサイ賞を受賞。

Born in 1970, Anshu Gupta—the "Clothing Man"—is a notable Indian social entrepreneur. After earning an undergraduate degree in mass communication and completing a master's degree in economics, Gupta embarked on a career as a freelance journalist and later in the corporate sector. He founded Goonj, a nonprofit organization, in 1998. Gupta was the recipient of the Ramon Magsaysay Award, considered the "Asian Nobel Prize," in 2015.

れは未然に防げる死だと気付いた。そこで1998年に、衣服の問題に取り組むということ以外は何も決まっていなまま、Goonj(グーンジ)を立ち上げました。

古賀: NGO大国と呼ばれるインドですが、Goonjは他の団体とどう違いますか？

グプタ: 私たちの「Cloth for Work」というプロジェクトは、農村の人たちが必要としている開発活動、例えば橋や道路の建設や、井戸を掘るといった活動、そして教育格差の是正に努めています。活動には地元の人々にも参加してもらい、その労働対価として、彼らは家族に必要な一袋分の物資を受け取ります。

そもそも私たちは、慈善事業ではないことをやろうと考えてスタートしました。それは村人たちの尊厳を大切にしたいと考えたからです。91年に起きた地震の被災地を訪れた際、村の最大の資産は村人の自尊心だという話を聞きました。村人が尊厳を持って生活しているのなら、慈善を施す余地などありません。施しを求める「物乞い」という行為は、あくまで都市の現象なのです。私たちにとって「尊厳」は大切なキーワードで、慈善は尊厳を奪うと考えています。もちろん最初は、村の公共物を建設したり、労働の対価としてモノをもらう習慣がない村人に私たちのコンセプトを理解してもらうのは大変でした。中には古い物を受け取らないという人たちもいましたが、そうした時は村人とのつながりが深い地元NGOの協力が助けになりました。

古賀: 前回のインド滞在中にGoonjを訪問した際、グプタさんが現場の意見をよく聞いて物事を進められている印象を持ちましたが、それは意識的にやっている？



In 1998, we started Goonj as a way to bring attention to the basic needs of people like clothing and to turn the urban surplus material into a huge resource for solving some difficult issues. When you talk about three basic needs, you say food, cloth, and shelter but nowhere in the list of global issues do you find mention of clothing.

Koga: India has so many NGOs. What makes Goonj unique?

Gupta: Our "Cloth for Work" project isn't a charity effort. We're actually doing hard-core rural development work—making bridges, building and developing roads, digging ponds and wells, filling gaps in rural education. After they work, each participant gets a sackful of material for a family's needs, as a reward for their efforts.

From the beginning, we wanted to move away from the idea of "charity" and to bring attention to the self-respect and dignity of people in the villages. In 1991, I made a trip to Uttarakhand, where an earthquake had happened. What the experience showed me was that the biggest asset of village people is their self-respect, their dignity. If people have that, we don't have the right to do charity. You don't find beggars in the villages; begging is a city phenomenon. For us dignity is the keyword and charity takes away dignity. It was not easy at first for us to have villagers—who are not accustomed to building public facilities in their villages and receiving goods as a reward for their work—understand our concept. There were those who didn't want to receive used goods from us. We work with grassroots organizations who have a strong connection with the community, which also helps open up conversations and address issues.

グプタ: ソーシャル・ビジネスの中でよく起こる問題は、自分たちが働きかけようとしている相手の言葉に、誰も耳を傾けていないことです。私たちはどうしても自分たちのレンズを通して物事を見てしまいます。こういう問題があるだろうか、解決策はこれだとか、勝手に決めつけてしまって、実際に困っている人々の意見を全く聞いていない。でもコミュニティーの問題点や解決策は、現場の人が一番よく分かっているはず。東京やデリーにいて知れることには限界があります。

例えば水の問題にしても、インドの村々では今も伝統的な井戸がきちんと機能しています。都市部に住んでいると、水道こそが解決策だと思いがちですが、そうではないんですね。都市部であれば、仮に水道システムに何か障害が起きても、すぐに解決することができます。しかし村にはそうした技術リソースがありません。水道だけを持っていったところで、機能しなくなれば、二度と使えなくなってしまうんです。

私たちも実際に農村を訪れ、話を聞くことで、女性が適切な生理用品がなくて困っているという現実を初めて知りました。女の子はその数日間には学校に通えず、教育を妨げる要因になっていた。それで古着を加工して生理用品キットを作ることにしました。

古賀: 人の声を聞いて社会を変えようとするのは、ジャーナリストでもできたはずですよ。なぜあえてソーシャル・ビジネスを？

グプタ: 人々の意識を喚起するために話をするのも大切ですが、それはなすべき仕事の一部に過ぎません。他に重要なのは実際に活動することであって、

Koga: When I visited your office in India, I was under the impression that you were actively seeking out other people's opinions. Is that your personal philosophy?

Gupta: In the field of social business, a problem often seen is that we don't listen to the people we're trying to work for. We decide what the problem is. We decide what the solution is. We don't hear what the people *actually experiencing* the struggle have to say. How come we don't understand that people in the villages, the people in the community, can also find solutions—and often much better solutions? Sitting in Tokyo, sitting in Delhi, how do I know the answers?

In Indian villages, traditional wells are still important, for example. We city-dwellers think that the way we get water in the city—pipes—is the solution, but that's not necessarily true. If something in the urban system fails, people in the city have lots of resources to revive it. Villages, though, don't have the kinds of technical resources that we have. If we just bring them the water system and then the system fails, they won't ever be able to use it again.

If we hadn't gone to the villages ourselves, we wouldn't have been able to pick up on certain pressing issues, either. For example, we found a lack of sanitary products among women and many young girls skipping school for several days—it creates a barrier to good education. Seeing how we could contribute to a solution, we started thinking up ways of converting used cotton cloth into basic pads that would make life easier for women.

Koga: If you wanted to hear what people had to say and then use that input to transform society, you might have been able to do it as a journalist as well.

Koga Yoshiaki 古賀 義章 (こが・よしあき)

1964年生まれ。講談社海外事業戦略部担当部長。「週刊現代」、「フライデー」で記者、編集者を務めた後、2005年に国際情報誌「クーリエ・ジャポン」を創刊し、初代編集長に就任。12年、アニメ「巨人の星」をインド版にリメイクした「スーラジ ザ・ライジングスター」を企画・制作。16年、自ら提案したインドでの環境・衛生教育を目的とする絵本の読み聞かせプロジェクトが、国際協力機構(JICA)の公募事業に採択される。現在はひと月の3分の1をインドで過ごす。

Born in 1964, Koga Yoshiaki is the director of Kodansha's International Business Department. Started out as a reporter and later an editor for *Shukan Gendai* and *Friday*. He also launched *Courier Japon* in 2005, serving as the magazine's editor in chief, and produced an Indian remake of *Star of the Giants* [*Suraj: The Rising Star*] in 2012. More recently, in 2016, JICA agreed to fund Koga's idea for a "read-aloud" project that would benefit environmental and health-related education in India through picture books. He now spends about one third of his time in India.



©Goonj

実行する人たちが不可欠です。考えを広める人が1人いるとしたら、それを実行する人は10人必要になる。そうすることで何千人という規模へ広がっていきます。今の世の中には「考える人」はもう十分にいます。より必要なのは実行する人なんですね。小さなことからでも、まずは行動することが大事だと思います。古賀さんも出版社に勤務されながら、自ら行動されていますね。

古賀: はい。私は学生時代に旅したインドで、人々の「生きる力」に魅せられて、いつかインドでビジネスがしたいと思いつけてきました。2012年には日印共同で「巨人の星」をインド版にリメイクしました。その後、さらに広く社会で必要とされ、受け入れられるものは何だろうと考えた結果、昨年『もったいないばあさん』(真珠まりこ著/講談社)という環境教育絵本の読み聞かせプロジェクトを立ち上げました。インドの環境汚染は今や深刻な問題です。2014年にはモディ政権が「Clean Indiaキャンペーン」を打ち出し、2兆ルピーを投じてトイレの設置などインフラ整備を始めました。

しかし一番の問題は、人々の意識改革だと感じています。そこで4つのR (Reduce、Reuse、Recycle、Respect)を内包する「MOTTAINAI」という言葉を通じて、将来を担う子どもたちに、モノを大切にすることを心や自然をリスペクトする心を広めることで、インド社会に貢献し、出版社としても健全なビジネスができると考えました。

グプタ: 素晴らしい活動ですね。Goonjのコンセプトとも似ていると思います。私たちは現在、毎年3,000トン近い古着や靴、学校用品といった雑貨を扱っていますが、ゴミとしてリサイクル処理する前に、モノが最後まで十分に使われたかどうかを問い、活用しきってから

Why did you decide to do social business instead?

Gupta: I think spreading awareness about something and talking about something, while important, just represents one part of the job. The other important part is having doers, the people who take action. If there's one person with an idea, you need 10 doers to make it happen. If you keep doing that, the process eventually spreads the message to thousands of people. I believe that this world, right now, doesn't need thinkers any more. It needs doers. The key is just to do something, whether it's big or small. I know that you're a journalist but you are doing your projects, too, right?

Koga: I am. When I was in college, I made a trip to India and loved how the people there had such a strong, palpable *vitality*. The experience planted a seed in my head—it really made me want to start a business in India someday. After working on the Indian remake of *Star of the Giants*, a popular Japanese animated show, in 2012, I came out of the effort looking for another project that would meet social needs on an even broader scale and reach people at a deeper level. I eventually started a picture book "read-aloud" project last year, creating an eco-educational program that would introduce kids to the *Mottainai Grandma* [Shinju Mariko, Kodansha, 2004] series. Environmental pollution is one of India's most serious concerns, and efforts are underway to tackle the issue. In 2014, for example, the Modi administration implemented the "Clean India Campaign"—an initiative aiming to construct toilet facilities and bolster the country's infrastructure through investments equivalent to 2 trillion rupees.

The biggest challenge, though, isn't just installing more facilities. To me, the key is changing the way people perceive the problems. That's why I started to see publishing as a great avenue for effecting social change. If we could make more people aware of the *mottainai* mindset, a Japanese idea that basically covers the "four Rs" [reduce, reuse, recycle, and respect], I knew we'd be able to help today's kids develop an understanding of just how precious the things and the nature around us really are.

Gupta: That's a great idea. It's a lot like the Goonj concept, actually. We deal with almost 3 million kilograms of material every year, like used clothing, footwear, school materials, and general goods. What we're trying to promote, though, is the idea that we all talk about recycling, but can we get into optimum utilization *before* we recycle? Take a water

再資源化するよう呼びかけています。都市部の子どもが使っていた水筒が、半年後に少し色あせたり、付いているキャラクターが古くなったりしても、その水筒が村にいけば、さらに半年くらいはリユースすることができますから。

古賀: 人口の多いインドの都市部では、年間1億トンものゴミが出ていて、その約40%が放置されていると聞きます。先月デリーに行ったときに、集積されたゴミでできた山に登ったのですが、ビルの10階以上もあるような高さでその量にあらためて驚きました。

グプタ: インドももとは循環型の社会だったんです。でも残念ながら、都市の環境は近年悪化して、街はゴミであふれ返っています。最大の原因はプラスチック製品や梱包材です。インドでは食品廃棄物はほとんどありません。捨てられたとしても、牛や犬が食べてしまいます。ほとんどのゴミが大手企業から際限なく販売されるプラスチック材なのに、誰もそれに歯止めをかけられずにいます。



©古賀義章

古賀: そういえば、街中で売られているチャイも、以前は素焼きの器でしたよね。飲んだら道に割り捨てられ、そのまま土に帰っていたのに、今はプラスチック容器だから、そこら中に転がっています。

グプタ: 国の発展とともに人口が増え、以前のように広大な土地も残っていません。かつての清潔なインドの街をよみがえらせるには、新たにモノをつくるのではなく、昔ながらの伝統文化や教育、生き方を取り戻す必要があるんです。

古賀: 訪問した学校の教師や親御さんたちからは、私たちの取り組みが「忘れていたことをもう一度思い出させてくれる」といった声をよく聞きます。もともとインドにあったのに、経済成長とともに薄らいでしまったり

bottle in the city. A kid uses it for six months, and maybe the cartoon character on the design looks outdated or the color fades, you can still use the bottle. If it goes to a village, it can still enjoy village life for another six months before it gets recycled.

Koga: India has one of the largest populations in the world, with estimates suggesting that the cities alone produce more than 100 million tons of general waste a year—and roughly 40% of that total just sits there. When I went to Delhi last month, I climbed up a mountainous pile of unprocessed garbage that rose almost 10 stories high!

Gupta: India has always been a country of recycling, actually. It's so unfortunate that we've created so much of a mess on the roads. It has a lot to do with plastic and packaging. In India, we don't have much food waste—dogs and cows will eat leftovers because they're on the road, too. Most of the waste is the endless amount of plastic packaging coming from the biggest companies, and no one is stopping them.

Koga: Now that we're talking about recycling, I remember how the chai tea in town used to come in unglazed cups that you could just smash apart and throw into the street after you finished your drink. The clay would eventually break down and return to the soil, essentially. Now, though, everything's plastic; they just roll around on the ground, unable to degrade naturally.

Gupta: With a developing economy and a growing population, India doesn't have all the open land it used to. If you see the history of India, we were one of the cleanest possible, greenest possible countries. We just need to revive that. We don't have to innovate anything new in India. We just need to revive our very beautiful tradition, our culture, educational system, and the way we used to live.

Koga: When I visit schools, a lot of teachers and parents tell me that our program helps them remember things that had faded from memory. Although the country used to have a recycling-oriented mentality, economic progress has made that perspective seem less and less relevant. Bringing back the basic *mottainai* spirit could help India cultivate change for the better, I think. What are the other issues that you think India needs to deal with?

Gupta: If we don't take care of the villages in India, we'll only make things worse because our country



デリーの公立校で行った「読み聞かせキャラバン」での子どもたちの反応は上々だった。At a "read-aloud" session in a public school in Delhi.

サイクル精神を、日本の「MOTTAINAI」の心でインドに“戻す”ことで、少しでも現状を変えられたらと思いませんね。他にはどんな課題に着目されていますか？

グプタ: 私は村の問題に取り組まなければ、ますます社会状況は悪化すると思っています。インドは今も国の大部分を農村が占めていますが、ここ数十年、都市部のインフラ整備のみが進み、村の暮らしは無視されてきました。一番大きいのが水の問題、特に農業用水です。水資源の開発によって主産業である農業が改善されれば、現地での雇用が増え、都市への人の流入が軽減され、ひいてはスラム街の問題もなくなる。村の人々は仕方なく都市部へ流れているわけで、決して自ら好んで移り住んでいるわけではありません。問題の根本に立ち返り、村の問題、特に農業と水に取り組むことが必要だと思います。

古賀: Goonjの今後の目標は？

グプタ: 私は当初からGoonjを「組織」としてだけでなく「アイデア」として成長させたいと考えてきました。そのためには、皆さんに私たちのアイデアをどんどんコピーしてもらい、国境を超えて実践してほしい。何か違うと感じることがあれば、積極的に手を加えながら、それぞれの場所に合ったやり方で、広げていってほしいと願っています。

日印対話プログラム

日本とインド両国の人々の結びつきをより強固にするため、2012年の日印国交樹立60周年を機に立ち上げられたプログラム。インド国内で影響力のある人物を招へいし、関係者との意見交換やネットワーク構築を行います。国際交流基金との共催で16年度までに4名を招へいし、17年度からはシャハニ・アソシエイツ株式会社との共催で実施しています。

still lives in the villages. The largest employment sector is still agriculture. But if you look at the last few years or decades, you'll see that like many other countries, we've also grossly ignored our villages. If we can develop better water resources for agricultural use, we'd be able to boost and expand local employment and reduce the migration of people to cities—which will help solve the slum problems, too. Right now, people are moving to cities in a kind of forced migration, not migration by choice. We have to go back to the roots as a nation. If you want to solve the problems, then, let's focus on agriculture, focus on water, and focus on people in the villages.

Koga: What are your next goals for Goonj?

Gupta: Ever since we started, I've always wanted Goonj to grow as an idea—and not just as an organization. For that to happen, we want people to replicate it, take it to their geographies around the world, make corrections and add new elements. It's all about spreading the message as far and wide as possible.

Japan-India Distinguished Visitors Program

Launched in 2012 to commemorate the 60th anniversary of diplomatic relations between Japan and India, the program aims to strengthen the relationship between the people of both countries by inviting distinguished and influential individuals from India to engage in dialogue with counterparts in Japan. I-House organized this program jointly with the Japan Foundation and invited four distinguished fellows in 2012–16. This program is being co-sponsored by Shahani Associates Ltd. from 2017.

この対談は2017年9月8日に行われたものです。
This dialogue was conducted on September 8, 2017.

編集・構成: 国際文化会館企画部
表紙・インタビュー撮影: 佐々木 康

Editing: International House of Japan, Program Dept.
Photographer (interview and cover): Sasaki Ko

EYE on I-House

アイハウスをよく知る人物に聞けばなるほど!な、お話を伺います
Expert Tips on Enjoying I-House

今回は
図書室の書籍から
Based on books
in the I-House
Library

“World House” in a Matsumoto Seicho Novel

松本清張の小説にアイハウスが登場!?

「高台の静かな一角に、世界文化会館は建っていた。」これは松本清張の小説『球形の荒野』(1962年、文藝春秋新社)の一節です。作中の重要な舞台の一つとして登場する「世界文化会館」は、旧財閥の別邸跡地に建てられた、日本式の廻遊庭園を見下ろせる近代的な建物であること、外国人が多く利用し、周りには外国の公使館があるなど、アイハウスをほうふつとさせる場所として描かれています。松本清張がアイハウスの会員だったことも、アイハウスをモデルにした可能性が高いと思わせる理由の一つ。他にも江戸川乱歩や三好達治、武者小路実篤、大岡昇平などが会員でした。現在アイハウスでは昔の資料や貴重な音声データなどを掘り起こし、アーカイブ化する計画が進んでいます。もしかするとこうした人物たちがアイハウスに残した痕跡を発見することができるかも!?



In his 1962 novel *Kyukei no koya* (The Spherical Wilderness), Matsumoto Seicho describes a “World House” standing in a quiet corner on a hill. This hall was a modernist structure overlooking a traditional Japanese garden and built on the premises of a former zaibatsu estate. Among its users were many foreigners, and it was located in a neighborhood with many foreign missions. Sound familiar? It would not have been at all surprising if Matsumoto had I-House in mind since he was a member. Other literary figures who were members include Edogawa Rampo, Miyoshi Tatsuji, Mushanokoji Saneatsu, and Ooka Shohei. I-House is currently going through old documents and audio in the course of creating an archive, and maybe we will come across new materials relating to these writers!



もっとよく知りたい人は… To learn more...

- 『球形の荒野 上・下』松本清張 (文春文庫、2003年)
- 『国際文化会館の歩み 1957年4月~58年3月』(国際文化会館、1958年)
- 『アメリカ文化外交と日本—冷戦期の文化と人の交流』藤田文子 (東京大学出版会、2015年)
- Kyukei no koya*, Matsumoto Seicho, Bunshun Bunko, 2003.
- Annual Report April 1957–March 1958*, The International House of Japan, 1958.
- Amerika bunka gaiko to Nihon*, Fujita Fumiko, University of Tokyo Press, 2015.

国際文化会館(アイハウス)には創設当初より数多くの文豪たちが会員として名を連ねてきました。その中にはアイハウスを作品の舞台にしたと思われる作家もいます。今回はその中から、川端康成と三島由紀夫、松本清張に焦点を当てます。また1955年に初来日した際にアイハウスに滞在していたノーベル賞作家のウィリアム・フォークナーのエピソードもご紹介します。

I-House & 文豪 [Literary Masters]

From the time that I-House was established, its members have included many great writers, one even choosing to set many scenes of a novel at a facility presumed to be I-House. In this issue, we focus on three prominent writers closely associated with I-House—Kawabata Yasunari, Mishima Yukio, and Matsumoto Seicho—and also introduce episodes from William Faulkner’s stay at I-House during the American writer’s visit to Japan in 1955.

Kawabata Yasunari and Mishima Yukio

川端康成と三島由紀夫

三島由紀夫が無名な時代から、その才能を買っていた川端康成。生涯にわたり三島が川端を慕い、両者の交流が続いたことは、書簡集などによっても広く知られています。川端はアイハウス創設者・松本重治の旧友で、創設の際には有志として資金集めに協力し、その後は長らく会員であっただけでなく評議員としても貢献しました。日本ペンクラブの会長だった川端は1957年、ペンクラブの国際執行委員会に出席するため欧州を訪問。帰国後アイハウスで「訪欧の印象」という講演を行い、ピカソの作品に感銘を受けたこと、フランソワ・モリヤックやT.S.エリオットらと会したこと、欧州の作家や出版社が日本の作品に大きな関心を示していることなどを語りました。1958年6月には川端が媒酌人となり、三島が日本画家の杉山寧の長女・瑤子とアイハウスで披露宴を行っています。



Nobel laureate Kawabata Yasunari had a long-standing friendship with Mishima Yukio, as revealed by their published correspondence. Kawabata recognized the genius of Mishima early on, and Mishima showed unwavering respect and admiration for the elder writer. Kawabata was also an old friend of I-House founder Matsumoto Shigeharu and played a major role in I-House’s establishment, helping to raise funds and serving as a trustee. In 1957 Kawabata, who was then chairman of the Japan P.E.N. Club, visited Europe to attend a Pen International meeting, and he delivered a lecture on his “Impressions of Europe” at I-House upon his return. He spoke of being deeply moved by the paintings of Pablo Picasso, and of his meetings with François Mauriac and T.S. Eliot. Kawabata also served as the *nakodo* (go-between) at the June 1958 wedding reception held at I-House for Mishima and Sugiyama Yoko, daughter of Nihonga artist Sugiyama Yasushi.

William Faulkner's Stay in Japan

ウィリアム・フォークナーの滞在

『八月の光』などで知られるアメリカ文学の巨匠ウィリアム・フォークナーは、1955年7月中旬から1カ月間、アメリカ大使館の賓客として来日しました。長野で開催された文学セミナーや、東京や京都での講演会に特別講師として参加する間、アイハウスにも滞在。講演では、自身の故郷で作品の舞台にもなっているアメリカ南部の貴族主義的文化と日本社会の封建制度、さらに戦争を闘い敗北した経験という類似点を「アメリカ人と日本人の相互理解を可能にするつながり」と語ったと言われています。アイハウスでは、川端をはじめとする作家の高見順、大岡昇平、伊藤整、批評家の青野季吉、西村孝次などと懇談し、アメリカ文学やフォークナーの思想と信念について語り合ったという記録が残っています。

The great American novelist William Faulkner spent a month in Japan in 1955 as a guest of the US Embassy. He attended a literary seminar in Nagano and was a featured speaker at lectures in Tokyo and Kyoto, staying for a period at I-House. In his presentations, he pointed to similarities between the aristocratic culture of his native American South and the feudalistic system of prewar Japan—noting also that both suffered wartime defeat—and suggested that such points in common could serve as a conduit for deeper mutual understanding. At I-House he had meetings not only with Kawabata but also the writers Takami Jun, Ooka Shohei, Ito Sei, Aono Suekichi, and Nishimura Koji, records of which reveal that they discussed American literature and Faulkner’s beliefs and convictions.



アイハウスで歓談するフォークナー(左)と松本重治(右)
Faulkner (left) and Matsumoto Shigeharu (right) at I-House.

※図書室(会員制)は見学会も行っていきます。(P.15)
I-House Library (members only) offers tours for visitors. (See p.15)

1/30 Tue.
6:30 pm JPN講堂
Lecture Hall
参加費：無料
共催：国際日本文化研究
センターAdmission: Free
Coorganized by
International
Research Center for
Japanese Studies
(Nichibunken)

日文研・アイハウス連携フォーラム

光源氏と〈二人の父〉という宿命

—ブツダの伝記が照らし出す『源氏物語』の視界

荒木 浩 日文研教授
ゲイ・ローリー 早稲田大学教授(コメンテーター)The Fate of Hikaru Genji and the “Two Fathers”—
The Tale of Genji Seen Through the Life of BuddhaAraki Hiroshi Professor, Nichibunken
Gaye Rowley Professor, Waseda University (Commentator)

光源氏の妻子の造型にはブツダの妻と子の出生をめぐる因縁譚が関わっている、という『源氏物語』の読み方が、中世には広まっていた。世界文学としての評価も高い『源氏物語』には、今後、広く国際的な視点からのユニークな読解や作品構造の再発見が期待されていますが、今回は荒木教授にインドや東南アジアからの視野も重ねながら、常識的な『源氏物語』像をくつがえす読み方の可能性を追求していただきます。

The Tale of Genji has been often interpreted as a moral parable of Buddha's wife and child. As a major work of world literature, it is bound to have unique interpretations and be rediscovered from wide international perspectives.

In this talk, Professor Araki will attempt to give new perspectives to the common interpretation of *The Tale of Genji*.

2/14 Wed.
7:00 pm ENG

Room 2

参加費：1,000円
(学生：500円、
会員or前日または
当日ご宿泊の方：無料)Admission: 1,000 yen
(Students: 500 yen;
Members: Free,
Guests staying at I-House on
Feb. 13 or 14: Free)

Delve into Japanese Culture @I-House

日本料理の魅力—伝承と追求—

柳原 尚之 江戸懐石近茶流嗣家

Dashi and Umami in Japanese Cuisine

Yanagihara Naoyuki Vice President, Yanagihara Cooking School of Traditional Japanese Cuisine

近年世界中のシェフたちに注目されつつある日本料理。歴史や膳組作法を踏まえながら、その魅力をお話しいたします。日本料理には欠かせない旨味のつまった「だし」の味見体験もご紹介します。

Today, chefs from all over the world are incorporating elements of Japanese cuisine into their own food culture. This lecture will explore the history, presentation, and philosophy of Japanese cuisine. Tastings of *umami*-rich *dashi* will be included.

2/16 Fri.
7:00 pm JPN岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata
Memorial Hall参加費：1,000円
(会員・学生：500円)
※懇親会費を含むAdmission: 1,000 yen
(Members and Students:
500 yen)
Including reception fee

Architalk~建築を通して世界をみる

Archaeology of the Future (未来の考古学)

田根 剛 建築家

Tane Tsuyoshi Architect

「建築の未来を考えていたら、考古学に辿り着きました。遠い過去の場所の記憶が、建築を未来へとつなげてくれると思っています」—エストニア国立博物館のデザインなどで国際的に注目を集める建築家の田根氏を講師にお迎えします。

“I have reached archaeology in thinking about architecture. I believe the memory of the distant past will lead to the future of architecture.”—Tane Tsuyoshi who designed the Estonian National Museum will share his insights through his recent works.



©Tatsuki Yoshizaki

2/6 Tue.
7:00 pm JPN講堂
Lecture Hall参加費：1,000円
(学生：500円、会員：無料)Admission: 1,000 yen
(Students: 500 yen, Members:
Free)

I-House Lecture

インターネット時代の中国ポピュリズム

阿古 智子 東京大学大学院総合文化研究科准教授

China's Populism in the Internet Era

Ako Tomoko Associate Professor, Graduate School of Arts and Sciences, University of Tokyo

英国のEU離脱や、米大統領選でのトランプ氏の勝利など、先進諸国でポピュリズムの嵐が吹き荒れています。一般に、中国は民主国家として分類されることはなく、昨今のポピュリズム論争の中でも、取り上げられることはほとんどありません。しかし「人民民主」を掲げる中国政治にはポピュリズムの要素が強く表れ、インターネットの登場以来、その傾向は強まっています。私たちはそうした状況をどう捉えることができるのでしょうか？

Populist storms are raging in developed countries, as seen in upset votes in the UK and US. In general, China is not classified as a democratic state, and in recent times it is rarely considered in the populism trend which has developed mainly in the West. However, strong elements of populism appear in Chinese “People's Democracy,” especially with the rise of the Internet. How should we grasp China's populism in the changing international situation?

3/16 Fri.
7:00 pm JPN講堂
Lecture Hall参加費：1,000円
(学生：500円、会員：無料)Admission: 1,000 yen
(Students: 500 yen, Members:
Free)

I-House Lecture

「翻訳」という生き方—森 鷗外

長島 要一 コペンハーゲン大学特任教授

Mori Ōgai: A Life of Translation

Nagashima Yoichi Adjunct Professor, University of Copenhagen

アンデルセンの『即興詩人』を、文学翻訳としては「創造的な誤訳」としか呼べないような強引なやり方で自分の作品にした森鷗外。鷗外が文学者としての自分や、その人生をどう「翻訳」し、作品に組み込んだのかを考察します。

Mori Ōgai translated *The Improvisatore*, an autobiographical novel by Hans Christian Andersen, and changed it into his own work. Professor Nagashima will examine how Mori “translated” himself and his life into his works.

プログラムの
ご予約・
お問い合わせ
Reservations
& Inquiries事前予約をお願いいたします
Reservations required国際文化会館 企画部
Program Department, I-House

Tel: 03-3470-3211 (Mon.–Fri., 9:00 am–5:00 pm)

E-mail: program@i-house.or.jpWeb: www.i-house.or.jp

JPN



ENG

※プログラムはやむを得ない都合により、キャンセルおよび変更が生じる場合があります。お申し込みの際は、必ず日中のご連絡先をお知らせください。
※各プログラムの詳細や講師のプロフィールは、ウェブサイトをご覧ください。
※各プログラムの開場時間は、原則、記載されている開演時間の30分前となります。
※イベント前後は、館内のレストランSAKURAとティーラウンジ「ザ・ガーデン」が大変混み合います。ご利用の際は、事前のご予約をお勧めいたします。

PLEASE NOTE: All programs are subject to cancellation, rescheduling, or change due to unforeseen circumstances. When making a reservation, please include a daytime contact number or an e-mail address. A detailed schedule of the programs and profiles of the participants will be available on the IHJ website. As a general rule, the doors open 30 minutes before the start of each program. The restaurants (SAKURA and The Garden) at I-House may be crowded before and after events. We recommend that you reserve a table in advance.

世界に響き渡るアイハウス The Global Resonance of I-House



バーバラ・ルーシュ
コロンビア大学名誉教授

Barbara Ruch
Professor Emerita, Columbia University

私がアメリカン・フレンズ奉仕団の一員として敗戦後の後遺症に悩む日本へ赴いたのは、アイハウスが法人化されて間もない頃のことだった。その後、半世紀以上にわたって日本文化研究に携わり、退職後は自身で1968年に設立した中世日本研究所・日本文化戦略研究所の活動に打ち込んでいる。先の大戦や明治維新などで損なわれた日本の文化遺産(近年では日本音楽、特に和楽器など)を再生させるための国際的な枠組みや持続可能な組織をつくるためだ。

数年ほど前、カーネギー・ホールから連絡を受けた私は驚愕した。小澤征爾氏が芸術監督を務める2011~12年の音楽祭「JapanNYC」のほぼ全演目が欧州の曲になるという。日本には独自の音楽がないというのか?

これは、主に明治政府の音楽政策によって洋楽器のみの教育が行われてきた結果で、和楽器が再び導入されたのは最近のこと。一方では近年、和音楽のルーツを若い音楽家たちが探り始め、同時に西洋でも和楽器を求める声が高まっている。そこで2006年、米国初にして唯一の単位取得可能な雅楽・邦楽の実技プログラムをコロンビア大学に開設した。夏には東京で集中研修もっており、アイハウスはその際の滞在先として、われわれの取り組みを支援してくれている。また2013年には「東京和楽器音楽院」を立ち上げた。これは西洋の器楽演奏家と日本人和楽器演奏家を個人ベースで結ぶ仕組みで、主要楽団の楽員に日本で和楽器を修得してもらうことが目的だ。

アイハウスの持つ特別なオーラがこうした世界の音楽家を引きつけ、単なる「話し合い」を超え、共に和楽器を演奏することによって、日本人と同じように呼吸をして初めて日本の音楽文化を理解する真の喜びが体験できるように思う。

Shortly after I-House was incorporated, I was sent to Japan to work for the American Friends Service Committee. Japan then still suffered from the agony of defeat and physical devastation.

Now, after well over half a century I have retired from teaching about Japan, and am engaged full-time in the Institute I founded in 1968—the IMJS: Japanese Cultural Heritage Initiatives. Its goal has always been to create international mechanisms and ongoing institutions to return to health and relevance aspects of Japanese culture damaged by World War II, by Japan's earlier Asian wars, and even by the Meiji Restoration.

One day I received a shocking phone call from Carnegie Hall. A JapanNYC Music Festival, planned by Ozawa Seiji, was turning out to be all European music. Only the artists were Japanese. Did Japan not have any music of its own?! Of many reasons for this state of things, one would be Meiji government policy which banned Japanese musical instruments from the schools in favor of European instruments, a ban lifted only recently. Young Japanese now, however, are eagerly engaged in relocating their neglected musical roots, and musicians worldwide seek greater access to the voices of *wagakki* despite the incredulity of older Japanese.

In response, in 2006, we established at Columbia University America's first and only Japanese *wagakki* training program for academic credit. The Columbia Gagaku Ensemble of New York and the Hogaku Ensembles of *koto* and *shakuhachi* are now well-known, as is our intensive summer Mentor-Protégé Program for players of *sho*, *ryuteki*, *hichiriki*, *shakuhachi* and *koto*. I-House has been our staunch Tokyo ally in these efforts through residency support.

There is still no *wagakki* "Juilliard" or "Royal Academy" in Japan. Therefore, we launched the Tokyo Academy of Instrumental Heritage Music—not a building, but a person-to-person "affiliation" between non-Japanese Western instrumentalists and Japanese *wagakki* professionals. This Global Artist Residency enables eminent performers from major Western orchestras to come train in a Japanese instrument and to take home, and on world tours, the repertoires of classical and living *wagakki* composers.

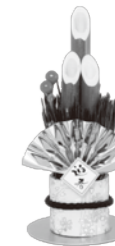
The special magnetic aura of I-House draws together these international music collaborators, and actualizes the move beyond "just talk." Through the glorious sounds of ancient, reborn *wagakki* voices they can move and breathe together and experience with Japanese musicians the true joy of knowing Japan-born music.

I-House INFO

From the Restaurants

ご家族・ご友人と優美なお正月をアイハウスで・・・ レストランSAKURAよりおせち料理のご案内

Celebrating the New Year with Your Family and Friends at SAKURA: "Osechi"



レストランSAKURAでは、元旦から3日までのランチタイムに、和洋おせち料理をご用意いたします。日本庭園を眺めながら、ゆったりとしたひとときをお過ごしください。

For the first three days of the New Year, "Osechi," traditional Japanese New Year's cuisine, will be served during lunch hours at the Restaurant SAKURA.

期間 / Period **2018.1.1** (Mon.) ~ **1.3** (Wed.) ランチタイム / Lunchtime **11:30 am ~ 2:00 pm**

一般料金 / Regular rate **¥4,860** 割引料金 / Discount rate **¥3,888**

※税込。サービス料10%を加算させていただきます。割引料金は国際文化会館会員の方に適用されます。事前のご予約をお勧めいたします。
Tax included. The above prices are subject to a 10% service charge. Discount rates are applicable for IHJ members. Reservations recommended.



ご予約・お問い合わせ
(Reservations and Inquiries)
Tel: **03-3470-4611**

大みそかには、ザ・ガーデンで年越しそばもどうぞ!
(5:30-9:30 pm)
On December 31, 5:30-9:30 pm,
The Garden will serve traditional soba noodles.

I-House INFO

From I-House Library

図書室見学会のご案内

Weekend Tour of I-House Library



アイハウスの図書室では毎月1回、見学会を開催しております。図書室や図書会員に興味がある方には、ご利用方法などをご案内しますので、お気軽にご参加ください。

At the I-House Library, tours for visitors are offered once every month. If you are interested in using our library or becoming a library member, you are welcome to take this opportunity to learn more about us.

次回 / Date **2018.1.27** (Sat.) **2:00 pm**

場所 / Venue **アイハウス図書室へ直接お越しください。**
Please come directly to the I-House Library.

※所要時間は約30分。ご予約は不要です。2月以降の日程はウェブサイトをご覧ください。
The tour takes about 30 minutes. No reservations required. Dates after January will be announced on our website. If you wish to take the tour in English, please call the library in advance.

図書室では、日本および国際関係に関する英文出版物を中心に、約2万7千冊の書籍、およそ400タイトルの雑誌を取り揃えています。創設以来、日本研究者や専門家に対し、さまざまな資料、情報の提供、機関や人物の紹介を行っています。(アイハウス会員および図書会員、宿泊ゲストのみご利用可能)

I-House Library collects some 27,000 volumes of mainly English-language books and 400 periodicals on international relations and Japan. The library also provides reference services, curates theme-based exhibitions, and organizes book-reading events. (Available only for members, library members, and hotel guests)

国際文化会館 図書室 I-House Library

ご予約・お問い合わせ (Reservations and Inquiries) Tel: **03-3470-3213** (Mon.-Sat., 9:00 am-6:00 pm) E-mail: infolib@i-house.or.jp
www.i-house.or.jp/eng/programs/library

What Is I-House?

ようこそ、国際文化会館へ

公益財団法人国際文化会館 (I-House=アイハウス) は、日本と世界の人々間の文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



How to Support I-House

ご入会、ご寄付のお願い

国際文化会館の活動は、国内外の多数の個人、企業、助成財団などからの支援によって支えられています。当会館の活動趣旨にご賛同いただける皆さまには、ぜひご入会あるいはご寄付という形でご協力をお願い申し上げます。なお、公益財団法人である国際文化会館への個人および法人によるご寄付には、税法上の優遇措置が適用されます。

The activities of the International House of Japan are supported by individual and corporate members. We welcome your contribution through becoming a member, renewing your membership, or making a donation. Donations to the I-House by domestic corporations and individuals are deductible for tax purposes in Japan.



〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16
TEL: 03-3470-4611 (代) FAX: 03-3479-1738
5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032
Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

I-House

search

www.i-house.or.jp

facebook: [International.House.of.Japan](https://www.facebook.com/International.House.of.Japan)

Twitter: [@I_House_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)



都営大江戸線 麻布十番駅 (7番出口) より徒歩5分
東京メトロ南北線 麻布十番駅 (4番出口) より徒歩8分
東京メトロ日比谷線 六本木駅 (3番出口) より徒歩10分
5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line
8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line
10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line



リサイクル適性 (A)
この印刷物は、印刷用の紙へ
リサイクルできます。